

ФОНЕМА <з> В ИСТОРИИ СЛОВАЦКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

К.В. Лифанов

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; kvlifanov@mail.ru

Аннотация: Фонема <з> (графически dz), восходящая к праславянскому сочетанию *dj и имеющая почти общесловацкий характер, является одним из дифференциальных признаков, отличающих словацкий язык от чешского. Несмотря на это, она заняла прочное место в консонантной системе словацкого литературного языка довольно поздно. Фиксируется она уже в древнейших текстах, записанных в Словакии в XIV в. Одновременно с ним в письменные тексты проникает и второе з, возникшее только в первой половине XIII в. в результате ассимиляции мягкого ḍ и характеризующее лишь некоторые западнословацкие говоры (южные трнавский и загорский, а также крайний северный верхнетренчинский), равно как и восточнословацкий диалект, который не принимал участия в формировании словацкого литературного языка. Вскоре, однако, письменный язык отторгает второе з, субституируя его исходным мягким ḍ. Этот процесс распространяется и на первое з, на месте которого начинает употребляться z, представляющее собой чешский рефлекс *dj, либо, значительно реже, — мягкое ḍ по аналогии со вторым з. Новое проникновение первого з начинается только в середине XVIII в., хотя в целом язык до первой кодификации словацкого литературного языка А. Бернолака характеризует его отсутствие. Принципиально ситуация меняется после кодификации А. Бернолака (1787). Теперь уже в бернолаковских текстах однозначно преобладают формы с этой фонемой, хотя некоторые тексты сохраняют преемственность с добернолаковской традицией, так как в них на месте первого з находим как z, так и ḍ. Второе з осталось за пределами словацкого литературного языка.

Ключевые слова: дифференциальный признак; фонема <з>; рефлекс *dj; ассимиляция ḍ; субституция; аналогия; проникновение; кодификация; преемственность; добернолаковская традиция

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2025-48-03-9

Для цитирования: Лифанов К.В. Фонема <з> в истории словацкой письменности // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2025. № 3. С. 91–100.

THE PHONEME <DZ> IN THE HISTORY OF SLOVAK WRITING

Konstantin V. Lifanov

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; kvlifanov@mail.ru

Abstract: The phoneme <dz> (graphically dz), which goes back to the Proto-Slavic combination *dj and has almost an all-Slovak character, is one of the differential signs that distinguish the Slovak language from the Czech. Despite this, it took a firm place in the consonantal system of the Slovak literary language rather late. It is already recorded in the oldest texts written in Slovakia in the 14th century. Simultaneously with it, the second ž, which arose only in the first half of the 13th century as a result of the assibilization of the soft d' and characterizing only some western Slovak dialects (southern Trnavian and Zagorie, as well as the extreme northern Upper Trencin), as well as the East Slovak dialect, which did not participate in the formation of the Slovak literary language, enters written texts. Soon, however, the written language discards the second ž, substituting the original soft d'. This process also extends to the first ž, in place of which the z begins to be used, representing the Czech reflex *dj, or, much less often, — the soft d' by analogy with the second ž. The new penetration of the first ž begins only in the middle of the 18th century, although the language as a whole is characterized by its absence before the first codification of Slovak literary language by A. Bernolak. The situation fundamentally changes after the codification of A. Bernolak (1787). The forms with this phoneme now clearly predominate in the Bernolakian texts, although some texts retain a connection with the pre-Bernolakov tradition, since in them in place of the first ž we find both z and d'. The second ž remained outside the Slovak literary language.

Key words: differential feature; phoneme <ž>; reflex *dj; assibilization d'; substitution; analogy; penetration; codification; continuity; pre-Bernolakian tradition

For citation: Lifanov K.V. (2025) The Phoneme <ž> in the History of Slovak Writing. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 3, pp. 91–100.

Фонема <ž> (графически dz), являющаяся в словацком языке рефлексом праславянского сочетания *dj, относится к важнейшим признакам, дифференцирующим словацкий и чешский языки, так как в чешском языке названное сочетание изменилось в <z>. Поскольку словацкий литературный язык формировался на базе древнечешского, проникшего на территорию Словакии еще в XIV в., путем постепенного вытеснения чешских элементов словацкими (западнословацкими или общесловацкими), эпицентром его возникновения стала Юго-Западная Словакия и прежде всего город Трнава. Так как указанная фонема относится к дифференцирующим признакам, имеющим общесловацкий характер, можно было бы ожидать, что именно она окажется в числе наиболее ранних специфических особенностей письменного идиома, формирующегося на

территории Словакии, однако этого не произошло. Первоначально она начинает проникать в письменные тексты, о чем свидетельствует приписка в Братиславском кодексе 1428 г.: *María Spomoz znuisce* (читай: *z nudze* — К.Л.) *swemu wyernemu slucze* ‘Мария, помоги в нужде своему верному слуге’ [Stanislav 1957]. Однако в письменные тексты на раннем этапе развития этого идиома стало проникать другое з, возникшее предположительно в первой половине XIII в. в результате ассимиляции *d'* [Krajčovič 2003: 77]. Одновременно с ним происходила ассимиляция *t' > s*. Данное изменение имело региональный характер, так как осуществилось лишь в говорах юго-западной Словакии (трнавском и загорском) и в верхнетренчинском говоре на крайнем северо-западе Словакии, а также в восточнословацком диалекте, который, однако, в формировании словацкого литературного языка участия не принимал [Štolc 1994: 101–103].

Примеры ассимиляции фиксируются уже в древнейших текстах на чешском языке, созданных на территории Словакии, например в старейшем западнословацком рукописном памятнике *Dialogi Bohemarii* 1379 (1369?) г.: *Slepice sedziaci* (совр. слов. *sediaci*) *na hřadě* (чешск. *hřad*¹) *kdáče* ‘Курица, сидящая на насесте, кудахчет’; *Mámť dzěkovaci* (совр.слов. *ďakovať*), *dokavad sem najďále živ* ‘Я должен быть благодарен, пока жив’ [Stanislav 1957: 126].

Очень скоро, однако, формирующаяся норма исключает ассимилированные согласные, которые реституируются мягким *d'*. Одновременно с этим реституции подвергается *z < *dj*, которое заменяется *z*, как в чешском языке, или *d'*, как и *z < d'*. Формальное совпадение результатов двух явлений надолго закрывает путь *z < *dj* в фонологическую систему словацкого литературного языка. В связи с этим в текстах до середины XVIII в. эта фонема отсутствует. Ср. примеры:

Hory ylesove / Všelicy stromove / Kdiž prichazi zima... (6)² ‘Горы и леса, все деревья, когда наступает зима...’; *Kdo mnoho sľubuge, / Prysahu stvrzuge, / Ten sam svú vyru lehczyj* (9) ‘Кто много обещает, присягу нарушает, сам доверие к себе подрывает’; *Teš kus pracy začal, / Hľuboko sy začal / Sekeru do cyziho* (21) ‘Ты тоже начал работать и глубоко вогнал топор в то, что тебе не принадлежит’ [Beniczký 1652/1873];

na Wěčnu Smrt odsuzuge (9) ‘приговаривает к вечной смерти’; *Mnohé Vžjtečně nacházagi se na tomto Swěte Kunsstowe* (12) ‘На этом свете находятся многие полезные искусства’; *Dijtký zrostle wcházagu do sklepu* (41) ‘Взрослые дети входят в погреб’ [Smrtnik 1697];

zretedlně potwrzuge to wssecko Job (14) ‘это явственно подтверждает Иов’; *krom prirozeneho běhu lidského pokolenj* (16) ‘кроме есте-

¹ В современном словацком литературном языке данное слово отсутствует.

² Цифра или буква в скобках означает страницу, на которой находится данный пример.

ственного хода поколения людей; *Láska z lásku se wynahrazuge* (47) ,Любовь заменяется любовью' [Mácsay 1718];

Nebe y Země / a wssecky wěcy / které se w ných nacházagu (A) ,Небо и Земля и все предметы, которые на них находятся; *kolkokráte budež pobuzeny proti Bohu twému* (A5) ,много раз тебя будут подстрекать против твоего Бога; *Mocnost wssecka nassa od Boha pochádzj* (A7) ,Вся наша мощь исходит от Бога' [Baranyai 1737];

Gest Dar Božj / a Swětlo wnitrnj od Duchu Swateho pochodzegjcy (A) ,Есть дар Божий и внутренний свет, исходящий от святого Духа; *Kde we swatem Pjsme gest prawdi tego potwrzenj* (A2) ,Где в Святом Писании есть подтверждение этой правды; *na gedneg Osobe Bozskog dwe natury / Bozská y lidská dokonalé společně gsu mezy sebu* (A8) ,в одном лице Божьем друг с другом совершенно соединены две природы, Божественная и человеческая' [Bossanyi 1752];

A druhy potok méno má Gehon, ten gest, který obcházá wssecku zem Murjnsku (II:13)³ . Имя второй реки Гихон [Геон]: она обтекает всю землю Куш; *Nepratélstwj Položjm mezy tebú a Ženu, y mezy semenem twym a semenem geym* (III: 15). ,и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее; *Y wssecy muže domu gehu gak domácy sluzebnjci taktake zakúpeny, a cuzozémci, podobně sa obrezali* (XVII: 27). ,и с ним обрезан был весь мужеский пол дома его, рожденные в доме и купленные за серебро у иноплеменников' [Swaté Biblia 2002].

Отсутствие рассматриваемой фонемы наблюдается даже в поздних добернолаковских текстах:

a hned mezy třetjm a čtvrtjm počtem v spodku čárku včín (8) 'и сразу между третьим и четвертым числом внизу проведи черту'; *Mezytím, aby tím, gegichžto wtip z gruntu wědeti žádá* (10) 'Между тем, чтобы тем, кому смекалка абсолютно необходима...'; *když pak též v wrchu se nacházý* (11) 'если же она тоже находится вверху' [Lessák 1775];

libežné z někraganmí zacházaňý skusili (12-13) 'они попробовали к инородцам гостеприимно относиться'; *hñeđ od malička ludmi cuzími, a obzwlásstně Európái=skími (!) obliwowala sa* (13) 'сразу с малых лет ее полюбили чужие люди, особенно европейцы'; *odkúđkoliw ono něch pocházá* (21) 'пусть она происходит от чего угодно' [Bajza 1783].

Примеров с заменой фонемы <з>, восходящей к праславянскому *dj, мягким d несравнимо меньше; ср. примеры из трактата А. Мачая и перевода Священного Писания:

Slowem wýwáda se (совр. лит. *wyvádzá sa*) *to y ze sameho stworenj Swěta* (50) ,На словах оно также происходит с самого сотворения

³ Числа в скобках, обозначенные римскими и арабскими цифрами, в цитатах из Библии означают главу и стих. Переводы стихов на русский язык приводятся с сайта Русской Православной Церкви: <https://www.patriarchia.ru/bible>.

мира; skrze pokánj z tého sna *se probuďuge* (совр. лит. *sa prebudzuje*) (60) ,через покаяние он пробуждается от этого сна; dobrotjwnost Boži k pokánj tebe *priváda* (совр. лит. *privádza*) (62) ,добросердечность Божья приводит тебя к покаянию⁴ [Mácsay 1718];

Poweď (совр. лит. *povedz*) *my, prosym, na čem gest twá syla nagwetsy, poweď čjm sa swázati máss* ,скажи мне, пожалуйста, в чем великая сила твоя и чем связать тебя, чтобы усмирить тебя?⁴ (XVI: 6); *Kdo osprawedľňuje bezbóžného a kdo odsúďuge* (совр. лит. *odsudzuje*) *sprawedľliwého, oba_dwa su osskliwu u Pána* ,И тот, кто оправдывает нечестивого, и тот, кто осуждает праведника, оба мерзость пред Господом⁴ (XVII: 15); *y Abrahám spolu snyma pokračowal wyprowaďagjcy* (совр. лит. *vyprevádzajúci*) *gych* . 'Авраам же пошел с ними, проводить их' (XVIII: 16) [Swaté Biblia 2002].

Особняком среди добернолаковской литературы стоит поэтическое произведение Г. Гавловича, в котором последовательно отражается фонема <з>; ср. примеры:

Neda gim w čas horučnosti / po hromadach stati, / Strata mleko, gak se zuća / často meridzati (XX: úv.)⁴ ,В жару он не дает им стоять в стаде, они теряют молоко, если научатся часто жевать; *Missagu se gako wčely / w tomto Swete lide, / Newi člowek po čo kedy / medzi cudzých prigde* (IV: 12) ,В этом мире люди смешиваются, как пчелы, и человек не знает, когда окажется среди чужих; *Tak ona te gako hrdza / železo zežere, / Gestli geg k sobe slobodně / sam otweřeš dwere* (II: 39) ,Так она тебя сожрет, как ржавчина железо, если сам перед ней откроешь дверь⁴ [Gavlovič 1755].

Решающее значение для закрепления фонемы <з> в словацком литературном языке имела кодификация А. Бернолака. Хотя А. Бернолак считал dz не самостоятельным звуком, а сочетанием двух звуков, он кодифицировал его в полном объеме и даже упрекал Й.И. Байзу в том, что он вместо z употреблял z [Habovštiaková 1968: 124]. Кодификация, безусловно, оказала самое существенное влияние на употребление этой фонемы, что мы и обнаруживаем в текстах большинства бернолаковцев. Ср. примеры:

medi zemskíma Rostľinami rozeznávali škodľivé od užitečníc (10) 'среди земных растений мы различаем вредные и полезные'; *Lahodné Ťela Pohibováňi, alebožto Prechádzsku* (17) 'приятные движения тела или прогулку'; *do Nosa pustená Kícháňi zbudzuce* (29) 'пущенная в нос вызывает чихание' [Fándly 1793];

Čo obecnejšého sa nachádzá medzi Kresťanmi (7) ,Что общее есть у христиан?'; *Túto swogu Múdrost' Podwodnosťú potwrdzuce* (11) ,Свою

⁴ Число, обозначенное римскими цифрами в примерах из «Пастушьей школы» Г. Гавловича, означает ноту, арабские числа означают номер стиха, а сокращение úv. — введение.

мудрость он подтверждает мошенничеством; *abi geho Nasledowńici smele, nedbagice na swé Swedomí, cudzé weci braľi* (14) ,чтобы его последователи смело, невзирая на свою совесть, брали чужие вещи' [Gazda 1798];

Gednotu Pastírow Apoštolow Učedelńikow kristowích... *medzi sebu spogení* (8) ,Они друг с другом связаны единством, пастырей, апостолов, учеников Христовых'; *prichádzá mi na Pamať* (9) ,мне приходит в голову'; *to Pochibowáňi s negakého wniterného Preswedčeňi Swedoma pochádzalo* (14) ,это сомнение проистекало от какой-то внутренней убежденности сознания' [Mészáros 1799];

W týchto Slovách *nachádzáme* zgawné a zretedelné Swedectwí (3) ,В этих словах мы находим явное и очевидное свидетельство'; на *ktérich Slowo žiwí a opráwdíwí Boh z Nebe na Oltár prichádza* (7) ,по слову которых живой и настоящий Бог с неба на алтарь приходит'; *oslobodzugu nás od Hríchow Ostatku* (12) ,освобождает нас от оставшихся грехов'; *abi ste rozeznaľi tých, ktorí pracugu medzi wámi* (13) ,чтобы вы различали тех, кто трудится среди вас' [Rudnay 1804];

kde Swet len Potupu nachádzať sa domńiwá (5) ,где мир предполагает найти лишь унижение'; *O swatá Poňizenosť! samá pred Očima twími... sa odsudzugeš* (8) ,О, святое унижение! Само перед своими глазами... будешь осуждено'; *wšecker iné we Cťi predchádzáš* (8) ,все другое с честью предотвращаешь'; а *núdzním pokorne pomáhá* (11) ,и нуждающимся смиренно помогает' [Hollý 1813];

Wtedi uzrú Sina Čloweka *prichádzagícího* w Oblakoch s Mocú, a Welbnosťú welikú (1) ,Тогда они увидят Сына Человеческого, пребывающего в облаках с силой и великой славой'; *Príčina tég Prísnosťi posledného Súdu ne tak u Boha, gako u nás samích sa winachádzá* (2) ,причина суровости последнего суда не столько у бога, сколько у нас находится'; *swatí Pawel pohanskím tím Mudrcom na Oči tam wihadzuge* (11) ,святой Павел это бросает в глаза языческим мудрецам'; *keď nesprawedľivé došli k cudzému Statku* (12) ,если неправедным путем получили чужое имущество' [Huliak 1828];

Towarišow pozatím dlhím uš Blúdeňím zunowaních... *zbudzuge* (3) ,Он пробуждает товарищей, уставших от длительного странствия'; *Medzitím Wénuš Eneáša swogého a Trogánow pred Gupiterem Wec koná* (3) ,Тем временем Венера занимается делом своего Энея и троянцев у Юпитера'; *Sem wchádzá Eneáš na wíťahlích sedmi Koráboch* (9) ,Сюда прибывает Эней на семи продолговатых кораблях'; *Panstwo čo obmedzí Oceánem, a Hwezdamí Skutki* (12) ,Господство, ограничивающееся океаном и звездами' [Hollý 1828];

Mosí Ťelo swé do Služebnosťi Rozumu uwádzať (7) ,Он должен тело свое подчинить службам разума'; *O! kdokoľwek si, ktorí toto predhadzugeš, zgawugeš welikú Neumekosť, a Neznámosť we Wecách sw. Ná-*

boženstwa! (8) 'О! Кто угодно, упрекающий в этом, проявляет свой дилетантизм и незнание св. Религии' [Radlinský 1843];

Werím w Ducha swatého, kteří nás oswecuge, k Dobrému *podzbudzuge* a posilnuge (18) 'Верю в святого Духа, который нас испытывает, подталкивает к добру и придает силы'; Požehnáňi ge wssecko Dobří, čo od Boha *pochádzá* (25) 'Всякое благословение, исходящее от Бога, доброе' [Knižka modlacá 1851].

Несмотря на очевидное преобладание огласовок с фонемой <z>, некоторые бернолаковские тексты демонстрируют связь с добернолаковским языком. Так, в текстах Фиалы и Байзы, которые по сути представляют собой переходный этап, а также в текстах Брестанского рассматриваемая фонема вообще не представлена, а в тексте Бортницкого наблюдаем конкуренцию между *z* и *z*. Кроме того, единичные примеры с фонемой <z> фиксируются даже в переводе Священного Писания; ср.:

Z *wlastnég* li *gegích*, anebo s *czég* giních wini? (2) 'По их собственной или чужой вине?'; Guž pak *mezi* wssem kolikerokoliwnásobním liduw učením *gest* *gedno* (5) 'Среди всевозможных человеческих учений уже есть одно'; k čomu wssech sw. Pawel *pozbuze* (10) 'на что св. Павел всех воодушевляет'; které *gemu* *neznáme* *gsú*, ale tam *sa nacházagú* (14) 'те, которые ему не известны, находятся там' [Bajza 1789];

Ťelá *gegích*, guž w Hlbokost morskú, guž žiwích w Pokrm *Zwíraťám házali* (8) 'Их тела бросали живыми в морскую пучину на корм зверям'; w Nebezpečenstwi *mezi* falešními Bratři (7) 'в опасности среди ложных братьев'; Kdiž on *sprawedliwí* *gest*, a preto Faleš tú ze Zázraki tak *hrozníma potwrziťi* ňemohol (8) 'Так как он справедлив, подтвердить эту ложь с ужасными чудесами он не мог' [Fiala 1790];

nacházá sa ag na *gedneg* *isteg* s Kukuricu *posadeneg* Role (3) 'он растет на том же самом поле, засаженном кукурузой'; *ked mezeitim* w žlto hliňeneg, len *skrže* *podoraňi* *Ďaťelini* *popraweneg* Role, len *skrownó sa nacházalo* (4) 'когда оно между тем находилось на желто-глиняной разрыхленной пашне, освобожденной от клевера' [Brestanski 1812];

Starodáwní Winohradníci z Lozú *sfúzowanú* *wisadali* Wiňice, ale mi to za *dobre nenacházáme* (9) 'В старину виноградари высаживали в грунт лозу с усиками, что мы сейчас правильным не считаем'; čo *geďine* od Horučosti *pocházá* (12) 'это может происходить только от жары' — *Wodnatost prirodzením Spúsobom* *hore* *razi* (20) 'Вода естественным способом пробивается вверх'; *proti wíchádzacího* Slnka *Prúdom* *něni zachráňená*, от восходящего солнца течением она не защищена' (6) [Bortniczky 1814];

I *ucinené su* *Pomezi* Chananegski *prichadzagicim* od Sidonu do Ğerati, až do Ğazi 'и были пределы Хананеев от Сидона к Герару до Газы' (X: 19); A i wssecci Muži *Domu* *geho* *gak* *Doma* *zrodení*, tak i *kúpení*,

i *Cuzozemci*, spolu obrezaní sú (XVII: 27) ,и с ним обрезан был весь мужеский пол дома его, рожденные в доме и купленные за серебро у иноплеменников' — *Neprátelstvo položíme medzi tebu, a medzi Žeňu, medzi Semenom twogim, a Semenom geg* (III: 15) ,и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее' [Palkovič 1829].

В некоторых текстах обнаруживаем замену з мягким d', что демонстрирует очевидную преемственность с языком добернолаковской литературы и противоречит кодификации А. Бернолака:

má swú prirodenu Stolicu (20) ,имеет свой естественный стул' [Fándly 1793]; *nebo našich prvňích Rodičow k tomu nawáďal*, *abi oňi geho Radu poslechli* (4-5) ,ибо он на это толкал наших прародителей, чтобы они послушали его совет' [Gazda 1798]; *Wiňica sa wísáďa z Réwim skoreňením* (9) ,Виноград высаживают укорененной лозой'; *tim Owocé lepšeg žiwí*, *a skor k zralosti priwáďa* (20) ,благодаря этому он лучше питает фрукты и способствует более быстрому созреванию' [Bortniczký 1814]; *Príčini, Múzo, poweď že mi, čím ublíženo Bozstwu* (4) ,Назови мне причины, муза, чем было обижено божество'; [Hollý 1828]; *Uš ale budťo Modľitba sama w sebe ze swég Priroďenosti nemá tu Moc, a Wládu, abi prawu Wíru v nás zbudíť, a spósobíť mohla* (11) ,Но как будто молитва сама своим естеством не имеет силу и власть, чтобы пробудить и зародить в нас настоящую веру' [Rudnay 1833]; *wezmiťe a gedťe, toto ge Ťelo mé* (10) ,возьмите и ешьте, это тело мое' [Knižka modlacá 1851].

Только после кодификации Л. Штура (1844–1846), подтвердившего принадлежность фонемы <з> консонантной системе словацкого литературного языка, она стала последовательно употребляться и на практике.

Таким образом, проникновение фонемы <з>, возникшей из праславянского сочетания dj, в словацкий литературный язык проходило сложно в течение длительного времени. Причиной тому явилось крайне негативное отношение грамотных людей к другому з, возникшему значительно позже, являвшемуся ассимилированным d' и не имевшему общесловацкого характера. Это отношение первоначально распространялось и на первое з. Решающее значение в его закреплении в фонологической системе имели кодификации литературного языка католика А. Бернолака и протестанта Л. Штура.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. *Bajza J.I. René Mladenca Príhodi a Skusenosti. W Pressporku*, 1783.
2. *Bajza J.I. Kresťanského Katolíckého Náboženstwa... Díl Iý. O Wíre. W Trnawe*, 1789.
3. *Baranyai M. Lekarstwy Duchowne Naproti Gakemukolwek Duchownemu nakazeni. Wytisťstěno w Kossicách*, 1737

4. *Benický P.* Básne Petra Benického // Archiv starých česko-slovenských listín, písemností dejepisných pôvodín pre dejepis a literaturu Slovákov. Diel II. Sväzok I. Turč. sv. Martin, 1873. S. 5–47.
5. *Swaté Biblia* Slowénské aneb pisma swatého. 2002. Bd. 1 und 2. Hrsg. von Hans Rothe und Friedrich Scholz. Unter Mitwirkung von Ján Doruľa. Nachdruck der Handschrift von 1750. Paderborn et.: Schöningh, 2012.
6. *Bossányi S.* Pravda Wjry Krystoweg Katolickeg. Wytisštená w Kossycách, 1752.
7. *Brestanský O.* Spôsob ze sladkého Softa Kukurisča po Wilámaňu Klasow Sirup, a Cukor warit. W Budíne, 1812.
8. *Bortnický J.* Gednáňi o Obrábáňu Winičného Koreňa a Umeňú sprawowat Wíno, Pálené, a Ocet. W Budíňe, 1814.
9. *Fándly J.* Zelinkár, W Trnawe, 1793.
10. *Fiala A.* Człánkomrawná Reč na Den slawného Wskrisseňá Geżisse Krista. W Pressporku, 1790.
11. *Gazda A.* Hortus Florum. Tomus I. Pars I. W Trnawe, 1798.
12. *Hollý Juraj.* Zaslužená Sláwa swatého Gozefa Kalazancia od Matki Božeg. W Trnawe, 1813.
13. *Hollý Ján.* Wirgiliowa Eneida. W Trnawe, 1828.
14. *Huliak J.* Celoročné Nedelné Kázňe. Děł prwňi. W Trnawe, 1828.
15. Knižka Modlaca a Spewaca k duchownému Prospechu katolickích Kresťanow. W Pessti, 1851.
16. *Lessák J.* Vmějň Počtu. W Presspurku, 1775.
17. *Mácsay A.* Panes primatiarum aneb Chleby prwotjn. Trnawa, 1718.
18. *Mészáros O.* Památka w Požehnáňi Geho Excel. Oswíteného nekdi Pána Grófa Illésházy W Trnawe, 1799.
19. *Radlinský O.* Kázeň o swatích Pútoch. W Banské Šťawňici, 1843.
20. *Rudnay A.* Kázeň na Slawné Primiete Madacs Josefa W Trnawe, 1804.
21. *Rudnay A.* Kázne prihodné ai iné. W Trnawe, 1833.
22. *Palkovič J.* Swaté Písmo starého i nowého Zákona podla obecného latinského, od sw. Rímsko-Katolickég Cirkwi potwrdeného. Děł prwňi. W Ostrihome, 1829.
23. *Smrtnik B.* Kunst dobre umriti. Trnawa, 1697.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. *Habovštiaková K.* Bernolákovo jazykovedné dielo. Bratislava, 1968.
2. *Krajčovič R.* Slovenčina a slovanské jazyky II. Fonologický vývin. Bratislava, 2003.
3. *Stanislav J.* Dejiny slovenského jazyka. III. Texty. Bratislava, 1957.
4. *Štolc J.* Slovenská dialektológia. Bratislava, 1994.

SOURCES OF EXAMPLES

1. *Bajza J.I.* René Mladenca Príhodi a Skusenosti. W Pressporku, 1783. (In Slovak)
2. *Bajza J.I.* Kresťanského Katolíckého Náboženstwa... Díł Iý. O Wíre. W Trnawe, 1789. (In Slovak)
3. *Baranyai M.* Lekarstwy Duchowne Naproti Gakemukolwek Duchownemu nakazeni. Wytisšteno w Kossicách, 1737. (In Slovak)
4. *Benický P.* Básne Petra Benického // Archiv starých česko-slovenských listín, písemností dejepisných pôvodín pre dejepis a literaturu Slovákov. Diel II. Sväzok I. Turč. sv. Martin, 1873. S. 5–47. (In Slovak)
5. *Swaté Biblia* Slowénské aneb pisma swatého. 2002. Bd. 1 und 2. Hrsg. von Hans Rothe und Friedrich Scholz. Unter Mitwirkung von Ján Doruľa. Nachdruck der Handschrift von 1750. Paderborn et.: Schöningh, 2012. (In Slovak)

6. *Bossányi S.* Pravda Wjry Krystoweg Katolickeg. Wytisstená w Kossycách, 1752. (In Slovak)
7. *Brestanský O.* Spůsob ze sladkého Softa Kukurisča po Wilámaňu Klasow Sirup, a Cukor warit. W Budíne, 1812. (In Slovak)
8. *Bortnický J.* Gednáňi o Obrábáňu Winičného Koreňa a Umeňú sprawowat Wíno, Pálené, a Ocet. W Budíne, 1814. (In Slovak)
9. *Fándly J.* Zelinkár, W Trnawe, 1793. (In Slovak)
10. *Fiala A.* Człánkomrawná Reč na Den slawného Wskrisseňá Geżisse Krista. W Pres-porku, 1790. (In Slovak)
11. *Gazda A.* Hortus Florum. Tomus I. Pars I. W Trnawe, 1798. (In Slovak)
12. *Hollý Juraj.* Zaslužená Sláwa swatého Gozefa Kalazancia od Matki Božeg. W Trnawe, 1813.
13. *Hollý Ján.* Wirgiliowa Eneida. W Trnawe, 1828. (In Slovak)
14. *Huliak J.* Celoročné Nedelne Kázne. Děł prwní. W Trnawe, 1828. (In Slovak)
15. Knižka Modlacá a Spewacá k duchownému Prospechu katolickích Krestanow. W Pessti, 1851. (In Slovak)
16. *Lessák J.* Vměňj Počtu. W Presspurku, 1775. (In Slovak)
17. *Mácsay A.* Panes primatiarum aneb Chleby prwotjn. Trnawa, 1718. (In Slovak)
18. *Mészáros O.* Památka w Požehnáňi Geho Excel. Oswíteného nekdi Pána Grófa Illésházy W Trnawe, 1799. (In Slovak)
19. *Radlinský O.* Kázeň o swatich Pútoch. W Banské Šťawňici, 1843. (In Slovak)
20. *Rudnay A.* Kázeň na Slawné Primiete Madacs Josefa W Trnawe, 1804. (In Slovak)
21. *Rudnay A.* Kázne prihodné ai iné. W Trnawe, 1833. (In Slovak)
22. *Palkovič J.* Swaté Písmo starého i nowého Zákona podla obecného latinského, od sw. Rímsko-Katolickég Cirkwi potwrdeného. Děł prwní. W Ostrihome, 1829. (In Slovak)
23. *Smrtnik B.* Kunst dobre umriti. W Trnawe, 1697. (In Slovak)

REFERENCES

1. Habovštiaková K. *Bernolákovo jazykovedné dielo*. Bratislava, 1968. (In Slovak)
2. Krajčovič R. *Slovenčina a slovanské jazyky II. Fonologický vývin*. Bratislava, 2003. (In Slovak)
3. Stanislav J. *Dejiny slovenského jazyka. III. Texty*. Bratislava, 1957. (In Slovak)
4. Štolc J. *Slovenská dialektológia*. Bratislava, 1994. (In Slovak)

Поступила в редакцию 17.07.2024
 Принята к публикации 22.04.2025
 Отредактирована 30.04.2025

Received 17.07.2024
 Accepted 22.04.2025
 Revised 30.04.2025

ОБ АВТОРЕ

Лифанов Константин Васильевич — доктор филологических наук, профессор кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; kvlifanov@mail.ru

ABOUT THE AUTHOR

Konstantin V. Lifanov — Prof. Dr., Department of Slavic Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; kvlifanov@mail.ru